

PROMENADE AUTOUR DU LÉGENDAIRE CIRCUIT DE MOTOCROSS DE LA CITADELLE

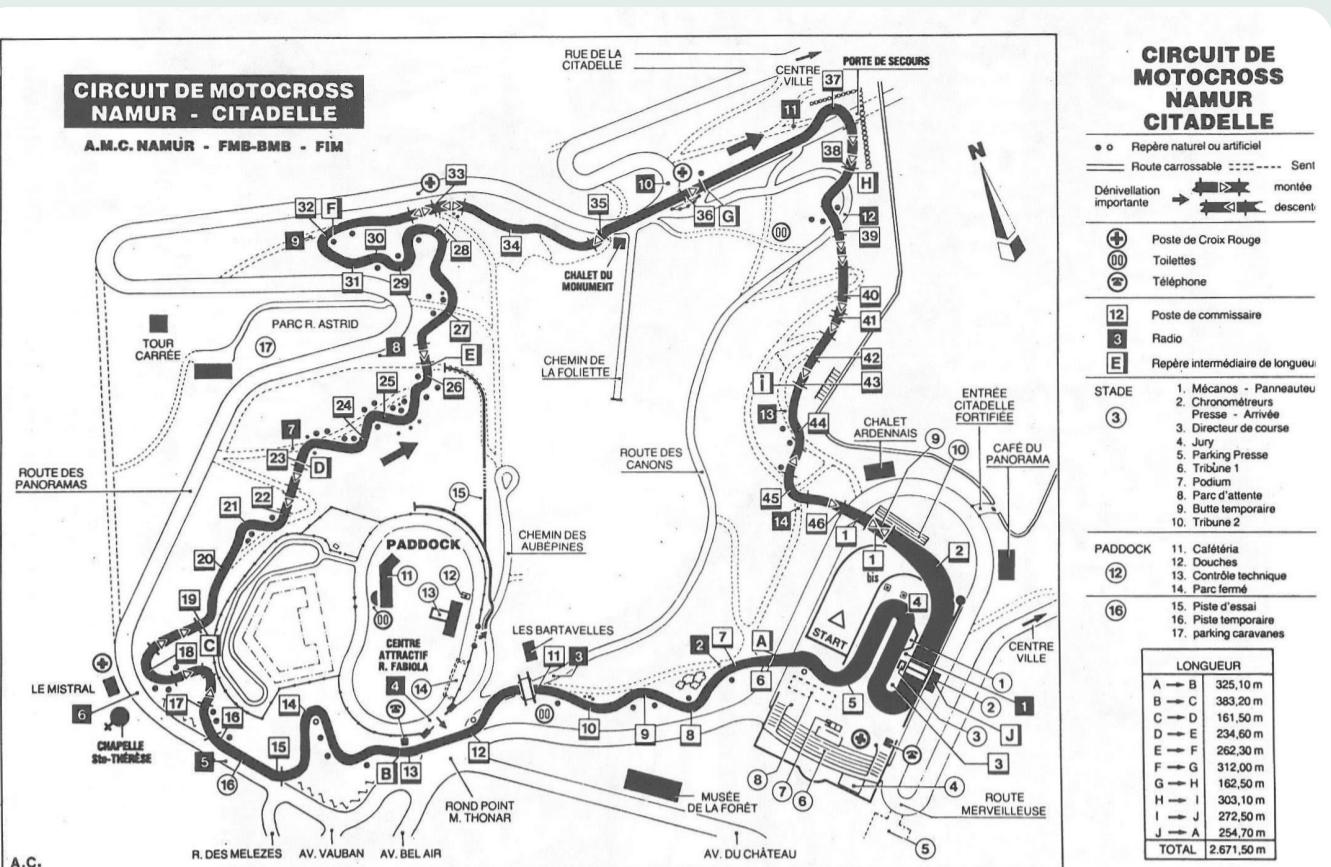


NAMUR CITADELLE
1947-CIRCUIT DE MOTOCROSS-2007

www.namurmx.be

Loop rond de legendarische
motorcross circuit van de Citadel

Walk around the legendary
motocross circuit of the Citadel



Entre 1947 et 2007, la Citadelle de Namur a accueilli des épreuves de motocross. Ce circuit a été dénommé le « Monaco du motocross » du fait de sa configuration dans un parc urbain. Cela ne suffisait pas à en faire un circuit de légende. Ce sont les pilotes et leurs exploits sportifs qui ont contribué à en faire un monument. Pour un pilote, décrocher une victoire à Namur était une fierté et une plus-value dans un palmarès. Le tracé très sélectif par sa technicité donnait tant aux pilotes, qu'à leur moto, du fil à retordre. Au fil des années, des aménagements ont dû être effectués pour se conformer aux nouvelles normes du motocross moderne. L'évolution devant également s'effectuer pour l'accueil des infrastructures des teams et des normes environnementales. Il faut rappeler que le Grand Prix n'a pas eu lieu en 1984 compte tenu de l'absence d'homologation du circuit par la FIM. Une des facettes de ce joyau fut le public. Une ambiance particulière était présente sur ce site qui, par sa configuration, imposait entre deux passages de coureurs une attente assez longue. C'est pour cette raison qu'un speaker relais était au Chalet du Monument, ce qui permettait de connaître les faits de la course dans l'attente du retour sur l'Esplanade. Vous allez pouvoir vous rendre compte de la spécificité de ce parcours en empruntant les cheminements pédestres qui longent le tracé du circuit, qu'il est impossible d'effectuer à pied vu ses difficultés. Merci de lire attentivement les consignes de sécurité avant votre départ.

Tussen 1947 en 2007 werden in de Citadel van Namen motorcrossevenementen georganiseerd. Dit circuit werd het "Monaco van de motorcross" genoemd vanwege zijn configuratie in een stadspark. Dit was niet genoeg om er een legendarisch circuit van te maken. Het waren de piloten en hun sportieve prestaties die er een monument van maakten. Voor een piloot was winnen in Namen een toegevoegde waarde aan zijn prijzenlijst en een bron van trots. Het zeer selectieve en technische parcours gaf zowel de piloten als hun motoren een beetje lastig. In de loop der jaren moesten er aanpassingen worden gedaan om te voldoen aan de nieuwe normen van de moderne motorcross. De evolutie moest ook worden aangepast aan de infrastructuren en milieunormen van de teams. Er zij aan herinnerd dat de Grand Prix in 1984 niet doorging omdat het circuit niet door de FIM was gehomologeerd. Een van de facetten van dit juweel was het publiek. Er heerde een bijzondere sfeer op deze plaats, die door zijn configuratie een vrij lange wachttijd oplegde tussen twee passages van racers. Daarom werd in de Chalet du Monument een estafette-speakeasy ingericht, waar het publiek in afwachting van de terugkeer naar de Esplanade op de hoogte kon blijven van het verloop van de race. U zult het specifieke karakter van dit parcours kunnen zien door de voetpaden te nemen die langs het traject van het circuit lopen, dat onmogelijk te voet kan worden aangelegd vanwege de moeilijkheden. Gelieve de veiligheidsinstructies aandachtig te lezen voor u vertrekt.

Between 1947 and 2007, the Citadelle of Namur hosted motocross events. This circuit was called the "Monaco of motocross" because of its configuration in an urban park. This was not enough to make it a legendary circuit. It is the drivers and their sporting achievements that have contributed to making it a monument. For a driver, winning in Namur was an added value in a prize list but also a pride. The very selective layout by its technicality gave as much to the pilots, as to their motorcycles, a hard time. Over the years, adjustments had to be made to comply with the new standards of modern motocross. The reception of the teams' infrastructures and the environmental standards had to evolve as well. It should be remembered that the Grand Prix was not held in 1984 due to the lack of homologation of the circuit by the FIM. One of the facets of this jewel was the public. A particular atmosphere was present on this site which, by its configuration, imposed a rather long wait between two passages of riders. For this reason, a loudspeaker was set up in the Chalet du Monument, which allowed to know the facts of the race while waiting for the return on the Esplanade. You will be able to realize the specificity of this course by taking the footpath which follow the route of the circuit, which is impossible to do on foot because of its difficulties. Please read carefully the safety instructions before your departure.

1 Le Panorama



Cette promenade débute au Namur Citadelle Mémorial où vous trouverez toute l'histoire du circuit de motocross ainsi que l'ensemble du palmarès des épreuves qui se sont déroulées entre 1947 et 2007. De plus, certains pilotes ont été mis à l'honneur sur des stèles spécifiques. Nous vous souhaitons une agréable promenade et vous invitons à rejoindre le pied de la grande tribune de l'Esplanade.

Deze wandeling begint bij het Memorial van de Citadel van Namen, waar u de hele geschiedenis van het motocrosscircuit vindt, evenals alle resultaten van de wedstrijden die tussen 1947 en 2007 plaatsvonden. Bovendien zijn sommige piloten geëerd op specifieke stèles in de kijker te zetten. Wij wensen u een aangename wandeling en nodigen u uit om ons te vervroegen aan de voet van de tribune van de Esplanade.

This walk starts at the Namur Citadelle Memorial where you will find all the history of the motocross circuit as well as all the results of the races that took place between 1947 and 2007. Moreover, some pilots have been honored on specific stèles. We wish you a pleasant walk and invite you to join us at the bottom of the stands of the Esplanade.

2 L'Esplanade de la Citadelle



Imaginez cette tribune remplie de supporters qui vont assister au départ des courses et surtout, après avoir fait un tour de circuit, au retour des pilotes qui vont effectuer quelques méandres avant de rejoindre le premier sous-bois.

Stelt u zich deze tribune voor, vol supporters die de start van de races zullen bijwonen en vooral, na een rondje over het circuit te hebben gemaakt, de terugkeer van de coureurs die enkele meanders zullen maken alvorens het eerste kreupelhout te bereiken.

Imagine the stands filled with supporters who are about to attend the start of the races and especially, after having made a lap of the circuit, the return of the pilots who will follow a winding path before joining the first undergrowth.



3 Le Chemin de l'Étang



Le Chemin de l'Étang accueillait la première butte (la table) où les pilotes faisaient des sauts spectaculaires pour le plaisir des nombreux spectateurs installés dans le talus naturel.

De Chemin de l'Étang was gastheer voor de eerste «tafel» die een spectaculaire sprong maakte waarbij veel toeschouwers in de natuurlijke berm zaten.

The Chemin de l'Étang hosted the first «table» that made a spectacular jump where many spectators sat in the natural slope.



4 Le Pont de la route des Canons



Ce pont qui enjambe la route des Canons est un des symboles du circuit de la Citadelle. Vous trouverez de nombreuses photographies où figure le parc attractif Reine Fabiola, qui a accueilli quelques fois le parc des pilotes.

Deze brug over de Route des Canons is een van de symbolen van het Citadelcircuit. U zult veel foto's vinden waarop het aantrekkelijke park aan uw rechterhand te zien is, die enkele rennen her pilotesspark heeft gehost.

This bridge that spans the route des Canons is one of the symbols of the circuit of the Citadelle. You will find many photographs showing the entertainment Park Queen Fabiola, which hosted the pilot park a few times.



5 La côte de Sainte-Thérèse



Face à cette chapelle, une des premières grosses difficultés que devaient emprunter les pilotes était cette montée vertigineuse qui, en cas de pluie, était presque infranchissable.

Voor deze kapel was een van de eerste grote moeilijkheden die de piloten moesten overwinnen deze duizelingwekkende klim die in geval van regen bijna onbegaanbaar was.

In front of this chapel, one of the first big difficulties that the pilots had to face was this vertiginous climb which in case of rain was almost impassable.



6 Le Sous-Bois



La descente se fait en deux parties: d'abord un double saut et ensuite un dénivelé impressionnant.

De afslag bestaat uit twee delen: eerst een dubbele sprong en dan een indrukwekkende val.

The descent is in two parts: first a double jump and then an impressive drop.

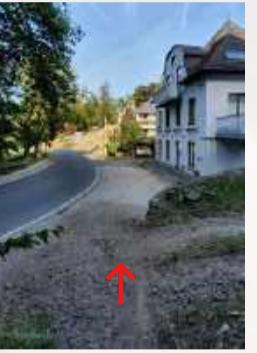


7 Le Chemin des Genêts



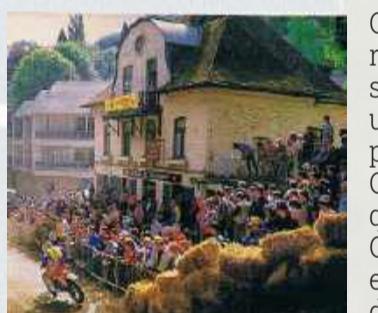
Après différentes difficultés dans les sous-bois, le chemin que vous allez emprunter va vous emmener au mythique Chalet du Monument. Sa largeur a dû être revue pour se conformer à l'évolution des normes sportives. Lors des derniers Grands Prix, ce chemin a dû être abandonné et une piste artificielle a été installée sur la route.

Na verschillende moeilijkheden in het kreupelhout, leidt het pad dat u gaat nemen u naar de mythische Chalet du Monument. De breedte moet worden aangepast aan de evolutie van de sportnormen. Voor de laatste Grand Prix moest deze worden verlaten en werd een kunstbaan op de weg aangelegd.



After various difficulties in the undergrowth, the path you will take will lead you to the mythical Chalet du Monument. Its width had to be revised to comply with the evolution of the sporting standards. For the last Grand Prix, it had to be abandoned and an artificial track was installed on the road.

8 Le Chalet du Monument



C'était l'endroit où se retrouvaient de nombreux supporters. A l'époque, c'était un établissement où l'on pouvait boire une bonne bière. C'est d'ailleurs à cet endroit que le pilote suédois Hakan Carlqvist a dégusté une bière en 1988 alors qu'il était en tête du Grand Prix. Nous pouvons constater que nous sommes à moins de 100m du centre-ville.

Het was de plaats waar veel supporters samenkwamen. In die tijd was het een plek waar je een goed biertje kon drinken. In 1988 dronk de Zweedse piloot Hakan Carlqvist hier een biertje toen hij aan de leiding ging in de Grand Prix. We zien dat we op minder dan 100m van het stadscentrum zijn.



It was the place where many fans met. At that time, it was a establishment where you could drink a good beer. It is in this place that in 1988 the Swedish driver Hakan Carlqvist had a beer while he was leading the Grand Prix. We can see that we are less than 100m from the city center.

9 La Porte de secours



C'est à cet endroit que le parcours était au plus proche de la muraille. Des années durant, les pilotes ont dû affronter cette difficulté qui, pour des questions de conformité, a dû être abandonnée. Lors des dernières éditions, un passage dans le talus a été réalisé pour rejoindre les quatre buttes.

De pilotes werden gedurende vele jaren geconfronteerd met deze grote moeilijkheid die, om redenen van conformiteit, moest worden opgegeven. Voor de laatste edities werd een doorgang in de helling gemaakt om de vier terpen te verbinden.

For many years the pilots had to face this major difficulty (close to the wall), which, for compliance needs, had to be abandoned. For the latest editions, a passage in the slope was realized to join the four hills.



10 Les remontées vers l'Esplanade



Pour rejoindre l'esplanade, il fallait emprunter les 4 buttes et affronter un ennemi redoutable: quitter la différence de luminosité lors de la rentrée sur l'esplanade.

Om de esplanade te bereiken, moet men de 4 terpen nemen en een geduchte vijand trotseren: het verschil in lichtsterkte bij het betreden van de esplanade.



**PLUS D'INFOS
NAMURMX.BE**



Consignes de sécurité

Attention, le site de la Citadelle de Namur est escarpé. Ne vous penchez pas au-dessus des parapets et ne vous éloignez pas des chemins balisés. En cas d'urgence, le numéro de téléphone à composer est le 112.

Veiligheidsvoorschriften

Wees voorzichtig, de site van de Citadel van Namen is steil. Leun niet over de borstweringen en dwaal niet af van de aangegeven paden. In geval van nood is het te bellen nummer 112.

Safety instructions

Be careful, the site of the Citadel of Namur is steep. Do not lean over the parapets and do not stray from the marked paths. In case of emergency, the telephone number to call is 112.

Les différentes photographies illustrant ce dépliant sont l'œuvre, entre autres, de MM. Pierre Decoeur, Rainer Kengeter, du fond Henri Dave et de captures d'écran de la SONUMA. Les droits usuels des photographies sont appliqués à la demande de leurs auteurs, tout en considérant que l'identité de certains ne nous est pas connue.